

建筑氛围

PETER ZUMTHOR ATMOSPHERES

[瑞士] 彼得·卒姆托 著

张宇 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2006-3086 号

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑氛围 / (瑞士) 卒姆托著; 张宇译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2010.9

ISBN 978-7-112-09247-5

I. 建... II. ①卒...②张... III. 建筑学—文集 IV. TU—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 056705 号

Atmospheres / Peter Zumthor

Copyright © 2006 Birkhäuser Verlag AG (Verlag für Architektur), P.O. Box 133, 4010 Basel, Switzerland

Chinese Translation Copyright © 2007 China Architecture & Building Press
All rights reserved.

本书经 Birkhäuser Verlag AG 出版社授权我社翻译出版

责任编辑: 孙 炼

责任设计: 郑秋菊

责任校对: 梁珊珊 关 健

建筑氛围

[瑞士] 彼得·卒姆托 著

张宇 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

北京嘉泰利德公司制版

北京中科印刷有限公司印刷

*

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 印张: 4³/₄ 字数: 100 千字

2010 年 9 月第一版 2010 年 9 月第一次印刷

定价: 39.00 元

ISBN 978-7-112-09247-5

(15911)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

Peter Zumthor Atmospheres

建筑氛围ATMOSPHERES

[瑞士] 彼得·卒姆托 著

张 宇 译

中国建筑工业出版社

“氛围是我的风格。”

威廉·特纳于 1844 年对约翰·拉斯金如是说

目录

序言	7
建筑氛围	11
现实中的魅力	19
建筑本体	21
材料兼容性	23
空间的声音	29
空间的温度	33
周围的物品	35
镇静和诱导之间	41
室内外的张力	45
密切程度	49
万物之光	57
充作周围环境的建筑	63
结合一致	67
美的形式	71
图片致谢	74
作者简介	75



序言

与美的谈话

有一种交流，一种相互予求，存在于彼得·卒姆托的房子与其周围环境之间。专注。充实。当面对卒姆托的建筑时，像“氛围”和“心境”这样的词就不可避免地浮现在脑海：从他营造的空间中，立刻就有完美调配出的感受传达给观赏者、居住者、参观者和左邻右舍。彼得·卒姆托欣赏的场所和建筑是这样的：它提供给人们一个避风港，适于居住，不动声色地有所助益。因此，解读某处场所，介入其中，订出纲要性的用途、意义及目标，起草、筹划、设计出一件建筑作品，这是个曲折旋绕的过程，并非一条笔直的坦途。

《死之岛》(*The Island of the Dead*, 最初版本)。阿诺德·波克林 (Arnold Böcklin), 1880年, 巴塞尔艺术博物馆

对彼得·卒姆托来说，氛围属于美学范畴。本书会使读者洞察，“氛围”在卒姆托作品中扮演什么角色以及它对他意味着什么。下面重刊的是这位瑞士建筑师2003年6月1日在德国“经由大地之路”(Wege durch das Land) 文艺音乐节上发表的演说。演说题为《氛围·建筑环境·周围的物品》(Atmospheres. Architectural Environments. Surrounding Objects)，它颇为般配地放在温德令豪森城堡(Wendlinghausen)里举行——作为“诗意景观”(Poetic Landscapes)活动的一部分，演说正好探究了场所与艺术

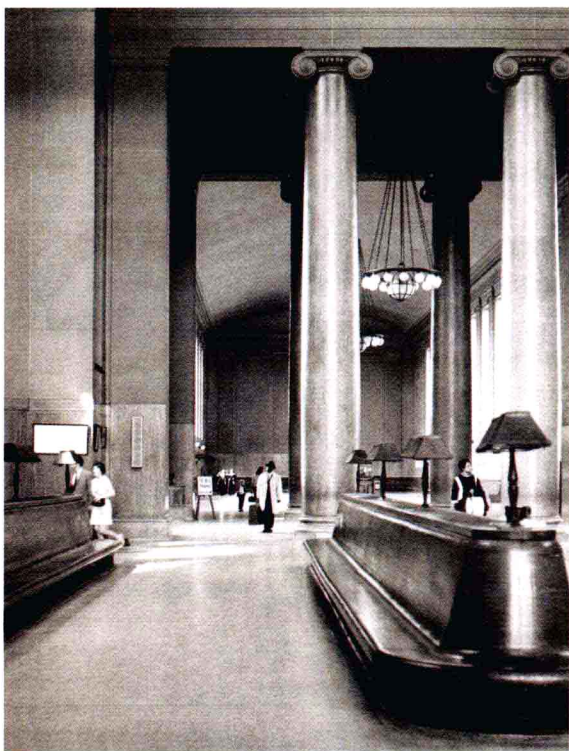
之间的密切关系。这种探究是哲学意味上的历险，它通常始于某处场所，并将其与某人、某文艺活动或某主题相联系。这在不同时期又有所差别，它或许会将某处场所与别的场所相联系——诸如在阅读中；又如由国内外演员、作家及剧团共同出演的音乐会，与之一同举办的还有舞剧、展览和讨论等。在这一活动框架内，彼得·卒姆托和我通力合作，一边漫步旷野和草地，穿越城镇和荒原，途经散布的建筑新区，一边谈论、问讯、想像出影像……演讲本身正包含在一个为期数天的活动之中——活动拟从温德令豪森城堡的威泽文艺复兴（Weser-Renaissance）式建筑中激发出灵感，以探寻美的衡量标准。温德令豪森城堡是它那时代建筑的光辉榜样：适用、便利、持久、美观——意大利文艺复兴时期伟大的建筑师帕拉第奥（Andrea Palladio）体承维特鲁威（Vitruvius）的精神，深为推崇这几点。由此诞生了不经雕饰的建筑，它深深地植根于景观地貌，且用本地材料构筑完成。“文艺和音乐”活动致力于关注16~17世纪早期的意大利。丹麦作家英格尔·克里斯滕森（Inger Christensen）的小说读本《壁画间》（The Painted Room）——是关于曼帖那（Andrea Mantegna）的著名画作《曼图阿公爵的婚礼随员》——以及歌德（Goethe）在意大利的帕拉第奥建筑之旅突出了

美的主题，并分析了美是否可以被转译：外在美，事物的衡量标准，其比例关系，其材质，直至其内在美，事物的核心所在。或许更易于谈到的是事物的诗意品质。

为更自然贴切地保存彼得·卒姆托的词句，对他面向 400 多位听众发表的演讲只作了极少的编辑改动。

碧姬·拉普斯-埃勒特 (Brigitte Labs-Ehlert)

代特莫尔特 (Detmold)，2005 年 10 月



建筑氛围

标题《建筑氛围》(Atmospheres)是由一个长时间引起我兴趣的问题催生的。而当我告诉你们它是什么时,你们可能并不会太感惊讶:当我们谈及建筑品质时,我们想表达的是什么呢?这个问题我回答起来有一点点困难。至少对我而言,建筑中的品质,并不是指建筑手册或建筑史中所含的内容,也不是指让我的作品登载在这个那个刊物上。在我看来,当一座建筑物成功打动我时,那就是建筑品质。到底是什么打动我呢?我怎样才能让它融入我自己的作品呢?我怎样才能设计出些什么,就像那张相片中的房间一样——我特别喜欢和推崇它,我从未看见过这样的建筑,实际上我简直认为它不存在——这正是我爱看的一座建筑。人是怎么设计出这样美观而深具自然气质的东西的呀!这样的东西每时每刻都打动着我。

弗吉尼亚州里士满,百老汇大街
车站。约翰·拉塞尔·波普(John
Russell Pope), 1919年

一个合适的词就是氛围。以下是我们大家都熟知的事:我们对某人的第一印象。我从中学会的是:不相信它——给那人一个机会。几年过去。我成熟了一些。而我不得不承认,我还是回归相信第一印象。建筑跟这个有一点点类似。我走进建筑,看见房间,并且——在一转眼工夫——对它就有了这种感受。



我们通过我们敏锐的情感来体验氛围——这种体验形式起作用时，快得难以置信，而这显然正是我们人类需要的生存之道。不是每一种情形都会准许我们有时间拿定主意来判断我们是否喜欢某事物，或我们是否真该背道而驰才更好。我们内在的什么东西立刻就告诉了我们很多很多。我们有能力凭直觉欣赏，靠自发的情感反应，于刹那间否决某件事情。这与线性想法非常不同——后者我们同样胜任，并且也是我钟爱的：这种方式是用心智组织，把A到B的事情串起来思考。我们都知道对音乐作出的情感反应。勃拉姆斯（Brahms）的中提琴奏鸣曲第一章，当中提琴加入进来时——仅仅是两秒钟，而我们就有了情感反应！（奏鸣曲第2号，降E大调，为中提琴和钢琴而作）我不知道为什么会这样，不过在建筑上跟这个也很像。虽然没有这么强烈——比不上艺术中的最伟大者，音乐——但毕竟也有啊。

我要给你们读一段我在笔记里写的东西。给你们看一个我要表达的想法。那是2003年复活节前的星期四，濯足节。我在那儿。坐在阳光下。一个大拱廊——又长、又高，在阳光下很美丽。广场上我可以一览无余——房屋的门脸、教堂，纪念碑。在我身后是咖啡馆的墙壁。人群不多不少正好。一个花市。阳光。十一点钟。广场的另一

弗林村（Vrin）的饼干日。运送面包。恩斯特·伯纳（Ernst Brunner），1942年。恩斯特·伯纳收藏品，巴塞尔



边在阴影里，显出宜人的蓝色调。种种美妙的喧闹声：身旁的交谈声，广场石板上的脚步声，鸟鸣声，人群中的喃喃私语声，没有车辆的声音，没有引擎的轰响，偶尔有嘈杂声从某处建筑工地传来。我设想是假日的来临使大家的步伐放缓了。两位修女——我们现在回到了现实，不再仅仅是在设想——两位修女在空中挥了挥手。她们轻巧地走过广场，她们戴的女帽轻轻地摇曳。两个人各拎着一个塑料手提袋。天气：清新宜人，而且温暖。我呆在拱廊里，坐在淡绿色的软垫沙发上。这时，广场里古铜色的雕像伫立在高高的底座上，背冲着我，我望过去，看着双塔耸立的教堂。教堂两座塔的舵状尖顶长得是不一样的：它俩底部都相同，往上部就逐渐长成了各自的形状。一个要高些，在它尖尖的塔顶上是一圈金冠。过了一两分钟，B君就会从广场右边斜穿对角线向我走来。那么是什么打动了我呢？是一切。是事物本身、人群、空气、喧嚣、声响、颜色、材质、纹理，还有形式——我所欣赏的形式。我设法破解的形式。从中能找到美的形式。还有什么别的打动了我？是我的心绪，我的感受，还有当我坐在那里时使我满足的期待感。这使我脑海里出现了柏拉图的那句名言：“美存在于观者的眼中。”言下之意：美与否全然在我。但随后我做了一个实验：我把广

克劳斯兄弟教堂 (Bruder Klaus Chapel)，建造中。曼谢里希 (Mechernich)。环境景观中的建筑，模型